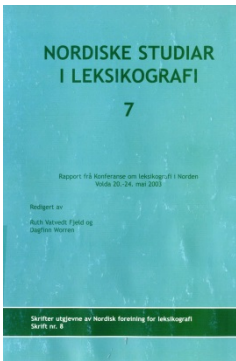


NORDISKE STUDIER I LEKSIKOGRAFI

Titel:	Egennavn i ordboksdefinitioner: hur stor allmänbildning förutsätts av användaren?	
Forfatter:	Liisa Nuutinen	
Kilde:	Nordiske Studier i Leksikografi 7, 2005, s. 293-301 Rapport från Konferans om leksikografi i Norden, Volda 20.-24. maj 2003	
URL:	http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/nsil/issue/archive	

© Nordisk forening for leksikografi

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre Nordiske studier i leksikografi (1-5) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Liisa Nuutinen

Egennamn i ordboksdefinitioner: hur stor allmänbildning förutsätts av användaren?

The article deals with proper names occurring in the definitions in *Suomen kielen perussanakirja* (Basic Dictionary of Finnish). When a proper name is used in a dictionary definition, the purpose is to express something essential of the headword. However, sometimes the user of the dictionary may not be familiar with the proper name in question. If the name plays a central role in the definition, the user is presumed to know more than he or she does. In that case both the headword and the definition remain unclear. This concerns especially headwords derived from a personal name (*Homeric*, *Topelian*). In such cases the definition may simply be based on the proper name only without describing the concept in any other way (for instance *Homeric* 'of, relating to, or resembling Homer', *Topelian* 'characteristic of Z. Topelius' production'). Sometimes it would also be useful to clarify the proper name with some other information, etcetera. On the other hand, the difference between a dictionary and an encyclopedia has to be kept in mind.

1 Inledning

Suomen kielen perussanakirja ('Finsk basordbok') är en nufinsk ordbok med cirka 100 000 uppslagsord som utkom 1990–1994. En uppdaterad cd-romversion kom ut 1997. Ordboken baserar sig delvis på *Nykysuomen sanakirja*, en ordbok som utkom 1951–1961 och som beskriver finska språket i början av det förra århundradet. Även om allt material ur *Nykysuomen sanakirja* har granskats och uppdaterats vid redigeringen av *Perussanakirja* har det kanske inte alltid beaktats hur mycket tidsskillnaden på cirka 50 år framträder i vissa artiklar. Fenomen som var aktuella då *Nykysuomen sanakirja* utarbetades var redan närhistoria då *Suomen kielen perussanakirja* kom ut.

gallerjägare *hist.* om män ur jägarrörelsen som kastats i Špalernejafängelset.

Den här artikeln i *Suomen kielen perussanakirja* stötte jag på för drygt ett år sedan. Jag visste ju att jägarna var finska soldater som fick militär utbildning i Tyskland under första världskriget, och att målet för jägarrörelsen var att befria Finland från Rysslands välde. Däremot kände jag inte till Špalernejafängelset; jag var inte ens säker på i vilket land det låg. Här hade alltså ett främmande proprium en central ställning i definitionen, och därför förblev artikeln delvis dunkel för mig. Det framgick inte varför och när män ur jägarrörelsen spärrades in i Špalernejaja. Kunde det kanske hända att jägare kastades också i andra fångelser? Vad kallades i så fall de jägarna?

Artikeln fick mig att fundera på hur ofta ordböckernas definitioner innehåller propriier som är så främmande för ordboksanvändarna att definitionerna delvis förblir dunkla. Vilken typ av allmänbildning behövs när propriier som Homeros, Machiavelli, Birger jarl

eller Špalernaja förekommer i definitionerna? Bara den här lilla gruppen på fyra namn förutsätter kunskap om mycket skilda områden – antikens litteratur, världspolitiken, Sverige-Finlands historia och Finlands historia.

2 Material

Jag plockade maskinellt ut sådana definitioner ur den finska basordbokens databas som innehåller ord med stor begynnelsebokstav. Ordboken omfattar ungefär 90 000 uppslagsord, och i definitionerna ingår cirka 400 olika proprier. När jag hade plockat ut de definitioner som innehåller proprier jämförde jag dem med motsvarande definitioner i andra ordböcker av ungefär samma storlek (Norstedts Svensk ordbok, Collins English Dictionary, Chambers English Dictionary, Duden i ett band och OED online).

Proprierna kunde grovt indelas i tre grupper:

1. ortnamn (världsdelar, stater, städer, naturnamn; historiska ortnamn)
2. personnamn
3. namn på partier, ämbetsverk, institutioner osv.

Jag koncentrerar mig på ortnamn och personnamn.

3 Ortnamn

Största delen av de geografiska proprierna i den finska basordboken är namn på stater; ungefär hälften av världens cirka 160 stater är representerade. När stater nämns sägs det aldrig explicit att de är stater. Förutsätter vi alltså att ordboksanvändaren känner till alla stater i världen, också de mest avlägsna? Jag ska ta några exempel. Förkortningen FBO betyder den finska basordboken (Suomen kielen perussanakirja) och SOB Norstedts Svensk ordbok.

tutsi *Tutsit* eräs Burundissa ja Ruandassa elävä kansanryhmä. (FBO)

[**tutsi** *Tutsier* folkgrupp i Burundi och Rwanda.]

hutu *Hutut* eräs Ruandassa ja Burundissa elävä bantukansa. (FBO)

[**hutu** *Hutuer* bantufolk i Rwanda och Burundi.]

burkinier (mans)person från Burkina Faso (SOB)

nasaré person från Nasaret (bibl.) (SOB)

Artiklarna *hutu* och *tutsi* skrevs när striderna mellan de här stammarna var mycket aktuella. På den tiden visste ordboksanvändarna att Rwanda och Burundi låg i Afrika, men i nuläget skulle det kanske vara skäl att vara lite mer explicit. I artikeln *hutu* sägs det att det är fråga om ett bantufolk, vilket kanske leder användaren till rätt världsdel, men «folkgruppen» i artikeln *tutsi* skulle i princip kunna leva var som helst på jordklotet. Och hur många

kan placera Burkina Faso i rätt världsdel och vet att det är en stat? Eller gör det ingen skillnad vad för slags ort det handlar om? Hör det fortfarande till allmänbildningen att veta att Nasaret är en stad? När det ingår proprieter som uppslagsord i ordböcker som *Duden* och *Collins* får användaren veta vad för slags ortnamn det är fråga om. Användarna av olika ordböcker är alltså i olika ställning i det här avseendet, och det är skillnad på hur mycket allmänbildning som förväntas av dem.

Tidskriften *National Geographic* gjorde för ett år sedan en undersökning där 3 250 ungdomar i åldern 18–24 år från Förenta staterna, Kanada, Mexiko, Japan, Frankrike, Tyskland, Italien, Storbritannien och Sverige intervjuades. Undersökningen bestod av 56 frågor, av vilka en lydde: «Vilket nummer har Afganistan på kartan?» Det gällde att välja mellan fyra alternativa stater på kartan, nämligen Afganistan, Kina, Turkiet och Algeriet. Även om man inte genast kunde placera Afganistan på kartan, var det ganska lätt att hitta rätt genom att helt enkelt eliminera de andra alternativen. Ändå var det bara 25 % av fransmännen, 28 % av engelsmännen, 37 % av italienarna och 40 % av svenskarna som kunde placera Afganistan rätt. Israel placerades rätt av 23 % av engelsmännen, 49 % av fransmännen, 51 % av italienarna och 60 % av svenskarna, medan 59 % av svenskarna och 52 % av britterna kunde skilja Stilla havet från Atlanten och de övriga världshaven. Kanske det här säger något om den geografiska allmänbildning som ordboksanvändarna besitter. Kan vi utgående från det här anta att användarna vet vilket slag av orter som avses med ordboksdefinitionerna Böhmen, Mähren, Ural och Verona eller var i världen Sundaöarna ligger?

korinttilainen *Korinttilaiset* muinaisen Korintin asukkaat. (FBO)

[*korinthier Korinthierna* invånare i det forna Korinth.]

olympolainen *ylät*. Olymposta koskeva; Olympoksen asukas; jumalainen, ylhäinen, ylevä, ihana. *Olympolainen rauha ja tyyneys*. (FBO)

[*olympisk högt*. som har att göra med Olympen; invånare på Olympen; gudomlig, ädel, upphöjd, underbar. *Olympisk frid och stillhet*.]

Inte heller av de här artiklarna framgår det vad för slags orter det är fråga om, det vill säga att Korinth var en forntida stad och Olympen det berg som var de grekiska gudarnas boning. Slutet på definitionen i den senare artikeln «gudomlig, ädel, upphöjd, underbar» blir därför också svårt att förstå så väl som exemplet «*Olympisk frid och stillhet*». Och hur är det när namnet Rom nämns i historiska artiklar? Är det säkert att ordboksanvändaren vet att det är fråga om det romerska riket och inte om staden Rom? Låt oss anta att det i följande artiklar nämndes i vilket land Bourgogne och Bordeaux ligger – skulle det vara att undervärdera användarnas allmänbildning eller skulle det bara vara att framhålla det väsentliga faktum att de ifrågakvarande vinerna uttryckligen är franska?

bourgogneviini Bourgognen maakunnassa tuotettuja puna- ja valkoviinejä. (FBO)

[*bourgognevin* röda och vita viner från provinsen Bourgogne.]

bordeauxviini lähinnä Bordeaux'n ympäristössä tuotettuja puna- ja valkoviinejä. (FBO)

[*bordeauxvin* röda och vita viner som producerats främst i Bordeauxdistriktet.]

4 Personnamn

I definitionerna i vår ordbok finns 67 personnamn. De täcker tiden från antiken till 1900-talet och är namn på härskare eller har att göra med politik, vetenskap, litteratur, filosofi och religion. En stor del av proprieterna som ingår förutsätter universell allmänbildning. Sju av namnen hänför sig till antiken, fjorton till religioner, nio till 1900-talets historia och allmänpolitik. Fjorton av namnen har att göra med Finlands och Sveriges gemensamma historia och bara tre med Finlands historia. Trots det är det bara för två personer som det finns en tidsangivelse. I samband med sju personer anges nationalitet eller land och i samband med fem personer ges uppgifter om deras ställning (ståthållare, general, påve, filosof, drottning).

Praxis vid omtal av personer varierar i olika ordböcker och också inom en och samma ordbok. Borde en ordbok vara konsekvent i fråga om namn? Jag tror inte att det är ofta som redigeringsreglerna för ordböcker omfattar anvisningar om hur personnamn ska återges i definitionerna. Av de ordböcker som jag har använt är Duden mest konsekvent, och enligt mina iakttagelser nämns en person där nästan aldrig med enbart efternamn. Några exempel:

Leninismus: *Weiterentwicklung des Marxismus durch W. I. Lenin (1870 – 1924)* – (Duden)

Newton: [nach dem engl. Physiker Sir Isaac Newton (1643 – 1727)]: *physikalische Einheit der Kraft* (Duden)

När det gäller andra ordböcker varierar praxis: om vissa personer används hela namnet, om vissa används bara efternamnet, och ibland används efternamnet tillsammans med initialerna för förnamnen. Det tycks vara av avgörande betydelse hur känd en person är; när det gäller kända personer används bara efternamnet, när det gäller mindre kända nämns också annat.

I ordboksdefinitionerna förekommer också fiktiva gestalter (Adam, Eva, Noa, don Quijote), och här framgår det inte av artiklarna om de är verkliga personer eller inte. Ett exempel:

ritari ... *Surullisen hahmon ritari* (viitaten don Quijoteen) epäonnistujasta. (FBO)

[**riddare** ... *Riddaren av den sorgliga skepnaden* (syftar på don Quijote) om en person som misslyckas.]

Jag tror inte att det är självklart att alla känner till den litterära gestalten don Quijote.

homeerinen Homeroksen aikainen, Homeroksen henkinen. *Homeerinen runous*. *Homeerinen* [= sydämellinen, hereä] *nauru*. (FBO)

[**homerisk** som har samband med Homeros tid, i Homeros anda. *Homerisk diktning*. *Homeriskt* [= hjärtligt, rungande] *skratt*.]

Om ordboksanvändaren inte från litteraturhistorien känner till vem Homeros var eller när han levde är den här definitionen svår att förstå. Det första exemplet «*Homerisk diktning*» antyder att Homeros har något med diktning att göra, men användaren måste känna till Homeros produktion för att veta att *ett homeriskt skratt* inte syftar på Homeros eget skratt utan betyder 'ett hjärtligt, rungande skratt', ett sådant skratt som enligt Homeros är utmärkande för gudarna.

Också Svensk ordbok fattar sig kort när det gäller ordet *homerisk*:

homerisk i några uttr. som har att göra med Homeros (litt.hist.). (SOB)

En liknande definition från Svensk ordbok är följande:

kopernikansk i vissa uttr. som utgår från Kopernikus: *den ~ världsbilden* (SOB)

Definitionen går inte alls in på vad eller vem Kopernikus var. Exemplet visar visserligen i vilket sammanhang uppslagsordet används, men berättar inte vad den kopernikanska världsbilden är. Det kommer an på användarnas allmänbildning om de förstår att det handlar om den heliocentriska världsbilden, som ju Kopernikus kom med.

ptolemäisk som har att göra med den grekiske vetenskapsmannen Ptolemaios och hans världsbild med jorden som medelpunkt (SOB)

I den här definitionen sägs det en hel del såväl om Ptolemaios som om själva begreppet och ordboksanvändaren får en klar uppfattning om saken.

Motsvarande artiklar ur *Duden* ser ut så här:

kopernikanisch [nach dem dt. Astronomen N. Kopernikus (1473-1543)]: *nach Kopernikus benannt: das -e (heliozentrische) Weltsystem ...* (Duden)

ptolemäisch *nach dem ägyptischen Astronomen Ptolemäus (etwa 100 bis 160) benannt: das -e (geozentrische) Weltsystem.* (Duden)

Här får ordboksanvändaren information som gör att han eller hon kan förstå artiklarna i deras helhet. Kanske någon tycker att artiklarna innehåller onödig encyklopedisk eller etymologisk information, men användaren har nytta av uppgifterna.

Fyra artiklar ur den finska basordboken som alla har att göra med regenter:

1.

karoliini hist.

1. Kaarle XII:n sotilas.

2. Ruotsi-Suomessa 1600–1800-luvulla käytettyjä rahoja. (FBO)

[**karolin hist.**

1. soldat i Karl XII:s armé.

2. mynt som användes i Sverige-Finland på 1600–1800-talen.]

2.

karoliininen hist. Kaarle X Kustaan, Kaarle XI:n ja vars. Kaarle XII:n aikaan kuuluva. *Karoliininen tyyl.* (FBO)

[**karolinsk hist.** som har samband med Karl X Gustavs, Karl XI:s och i synnerhet Karl XII:s tid. *Karolinsk stil.*]

3.

karolingi hist. *Karolingit* Kaarle Suuren hallitsijasuku. (FBO)

[**karoling hist.** *Karolingerna* Karl den stores härskarätt.]

4.

viktoriaaninen kuningatar Viktorian ajalle ominainen; ankaran sovinnainen, ahdasmielinen, ankar-an moraalinen. *Viktoriaaninen muoti. Viktoriaaninen suhtautuminen seksiin.* (FBO)

[**viktoriansk** som har att göra med drottning Viktorias tid; strängt konventionell, trångsynt, strängt moralisk. *Viktorianskt mode. En viktoriansk inställning till sex.*]

I de tre första artiklarna sägs det inte klart att de nämnda personerna har varit regenter; det anses kanske framgå av namnens form: namn + romersk siffra eller adjektivattribut. Det sägs inte heller i vilka länder personerna har varit regenter eller när de har levat och härskat. Den som läser artikeln *karoliininen* (karolinsk) i den finska basordboken borde alltså känna till Sverige-Finlands kungar, medan den som läser motsvarande artikel i Svensk ordbok inte behöver göra det, eftersom ordboken här uttryckligen nämner att det är fråga om svenska kungar:

karolinsk som har samband med de svenska kungarna med namnet Karl under stormaktstiden särsk. med Karl XII. (SOB)

I fråga om artikeln *karoliini* (karolin) vågar ordboksanvändaren kanske dra slutsatsen att karolinerna var svenska soldater som levde under något av de århundraden då myntet karolin var i bruk. Artiklarna följs i ordboken av artikeln *karolingi* (karoling), och här är det fara värt att ordboksanvändaren blandar ihop frankernas Karl den store och de svenska kungarna med namnet Karl. Om det går så här är det visserligen inte nödvändigtvis ordbokens fel, men risken för sammanblandning skulle inte finnas om definitionerna byggdes ut. I artikeln *viktoriaaninen* (viktoriansk) beskrivs det med adjektiv drottning Viktorias regeringstid, men det framgår inte när hon levde eller i vilket land hon var drottning. Den här artikeln måste kompletteras senast när kronprinsessan Victoria blir drottning av Sverige.

5 Några ismer

Om ett uppslagsord baserar sig på ett personnamn kan det leda till att ordboksredaktören också låter definitionen utgå främst från personnamnet.

kalvinismi *usk.* Calvinin perustama protestanttinen suunta. (FBO)

[**kalvinism** *rel.* protestantisk riktning grundad av Calvin.]

luterilaisuus Lutherin perustama protestanttinen uskonsuunta. (FBO)

[**lutherdom** protestantisk trosriktning grundad av Luther.]

platonismi Platonin oppeihin perustuva fil. oppisuunta, platonilaisuus. (FBO)

[**platonism** filosofisk riktning som bygger på Platons läror.]

Platonism the philosophy of Plato: Platonism. (Chambers)

Definitionerna säger knappast mera om kalvinismen, lutherdomen och platonismen än vad ordboksanvändarna redan vet. Också definitionen i *Oxford English Dictionary* säger mera om Calvin än om kalvinismen.

calvinism The doctrines of John Calvin the Protestant Reformer (1509–1564), particularly his theological doctrines on grace, in which Calvinism is opposed to Arminianism. (OED)

I de motsvarande artiklarna i *Svensk ordbok* förklaras däremot begreppen kalvinism och lutherdom väl, men här kan det hända att ordboksanvändaren saknar en hänvisning till Calvin i artikeln *kalvinism*.

kalvinism en sträng, protestantisk åskådning som bl.a. hävdar att människan är förutbestämd till salighet el. fördömelse. (SOB)

lutherdom en protestantisk kristen lära som betonar människans totala beroende av Guds nåd grundad av Luther (SOB)

Vilken allmänbildning bör ordboksanvändaren ha för att förstå följande artiklar? Vet han eller hon vilka de nämnda personerna är och var och när de har verkat?

gaullismi Charles de Gaullen periaatteiden mukainen politiikka Ranskassa. (FBO)
[**gaullism** politik i Frankrike som bygger på Charles de Gaulles principer.]

maolaisuus Mao Zedongin ajatteluun perustuva pol. oppi ja liike. (FBO)
[**maoism** politisk lära och rörelse som bygger på Mao Zedongs tänkande.]

alkiolainen Santeri Alkion poliittisen linjan mukainen; tämän linjan kannattaja. (FBO)
[**alkiolainen** som överensstämmer med Santeri Alkios politiska linje; anhängare av denna linje.]

När artiklarna skrevs på 1970- och 1980-talet låg gaullismen och maoismen så nära i tiden att det inte var nödvändigt att ta med sådan information. (I artikeln *gaullism* nämns dock landet Frankrike.) Men nu har det gått så lång tid att det skulle behövas mer information. Bli proportionerna de rätta om vi nämner att de Gaulle var Frankrikes president, Mao Zedong ordförande i Kinas kommunistiska parti och Alkio en finsk journalist-politiker? Det är mycket sannolikt att inte ens finlandssvenska ordboksanvändare känner till Santeri Alkio. Ingen av de här artiklarna innehåller heller adjektiv som beskriver den politiska linjen eller rörelsen, och därför framgår inte ens det väsentliga faktum att gaullismen är högerpolitisk och maoismen vänsterpolitisk. I *Svensk ordbok* förklaras det däremot tydligt vad maoism är, men det finns ingen hänvisning alls till Mao:

maoism en kommunistisk lära som framhäver bondeklassens revolutionära kraft urspr. kinesisk (jfr leninism, stalinism, kommunism) (SOB)

När uppslagsord baserar sig på personnamn finns det alltså två olika slag av definitioner. Antingen har propriiet en central ställning i definitionen medan referenten kommer i andra hand:

viktorianisch: *dem Geist der Regierungszeit der englischen Königin Viktoria (1819 bis 1901) entsprechend*: -e Strenge, Prüderie (Duden)

eller så beskrivs referenten ingående medan ordboksanvändaren kanske saknar etymologiska

uppgifter som skulle förklara uppslagsordet som ord. Det är ju så att uppslagsord av det här slaget i allmänhet är av främmande ursprung.

lamarckismi *biol.* oppi hankinnaisominaisuuksien periytymisestä. (FBO)

[**lamarckism** *biol.* lära om nedärvning av förvärvade egenskaper.]

machiavellism politik som kännetecknas av hänsynslöshet (SOB)

pappenheimare i frasen *känna sina* ~ väl känna de personer man har att göra med (SOB)

Definitioner av det här slaget ger ibland intryck av att man har velat undvika all information som kan betraktas som encyklopedisk. När uppslagsordet inte bygger på ett personnamn framgår det däremot ofta av definitionen var och när begreppet har uppstått eller existerat.

fasismi Italiassa ensimmäisen maailmansodan jälkeen syntynyt kansallismielinen totalitaristinen liike; myös muista samansuuntaisista liikkeistä. (FBO)

[**fascism** nationalistisk och totalitär rörelse som uppstod i Italien efter första världskriget; även om andra liknande rörelser.]

kansallissosialismi Saksassa 1933–45 vallinnut voimakkaasti kansallinen, totalitaarinen ja juutalaisvastainen pol. aatesuunta ja järjestelmä, natsismi. (FBO)

[**national socialism** starkt nationalistisk, totalitär och antisemitisk politisk ideologi och motsvarande system i Tyskland 1933–45, nazism.]

6 Till slut

Jag har försökt ge en bild av vilka slags *proprier* som ingår i ordböckernas definitioner och vilken allmänbildning som krävs för att användarna ska kunna förstå dem. Det gäller att känna till antika filosofer och diktare, ortnamn från antikens tid, namn på stater, personnamn som har att göra med religion, vetenskap och närpolitik, *proprier* som har att göra med det egna landets historia och litteratur och så vidare. Definitioner som innehåller *proprier* är svåra att förstå för ordboksanvändarna speciellt när det gäller ordböcker som inte har *proprier* som uppslagsord, för då går det ju inte att hänvisa till en artikel om själva *propriet*.

Är det så att vi lexikografer ser på ordboksanvändarna lite von oben och vill bestämma vad som borde ingå i deras allmänbildning? Skulle inte vår uppgift vara att betjäna användarna genom att ge dem tillräckligt med information om ett ord? En ordboksanvändare behöver ju sin ordbok för att förstå ett ords betydelse och för att kunna använda ordet rätt. Det här lyckas inte om ordboken inte förser honom eller henne med tillräcklig information om ordet.

Ibland skulle ordboksanvändarna behöva encyklopedisk information om uppslagsordet för att kunna förstå en artikel, och sådan information behövs alltid mera ju längre bort i tiden det begrepp som artikeln beskriver ligger. Ordboksanvändarna är personer i olika ålder – samma ordbok kan användas av upp till tre generationer, så den historiska kunskapen kan variera. Borde det här beaktas i definitionerna? När det är fråga om företeelser ur närhistorien, som är välbekant för redaktörens generation eller den föregående generationen, behövs det ännu inte till exempel tidsbestämningar. I detta skede kräver inte heller personnamnen i defini-

tionerna närmare förklaringar. Om företeelserna ska stå kvar i ordboken är det emellertid viktigt att ge akt på när de blir historiska i den meningen att de kräver något slags encyklopedisk information som förklaring. Jag hoppas det har framgått av exemplen att ett proprium aldrig får ha en så central ställning i en definition att hela förståelsen hänger på det.

Det kan kanske hända att vi är tvungna att pruta på den lexikografiska renläriheten, men vilket är viktigare: en tät, kompakt, renlärig definition eller en definition som beskriver referenten så väl som möjligt genom att också ge encyklopedisk information? Som Carl-Erik Lundbladh skriver (1999:265–273): «För att i ordböcker kunna beskriva orden i vårt språk måste vi acceptera och beakta bland annat den luddiga gränsen mellan betydelse och encyklopedisk kunskap».

Litteratur

Chambers English dictionary 1988 / editors: Catherine Schwarz... [et al.] Cambridge: Chambers.

Collins English Dictionary 1991. Glasgow: HarperCollins Publishers.

Duden: Deutsches Universal Wörterbuch A–Z 1996. Mannheim: Dudenverlag.

FOB = CD-Perussanakirja 1997. Uusin tieto nykysuomen sanoista. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 94. Programming Lingsoft Oy. Förläggare Oy Edita Ab.

Lundbladh Carl-Erik 1999: «Ordbok eller encyklopedi – en fråga om hänsyn till användaren?» I: Nordiska studier i lexikografi 4. Skrifter utgivna av Nordiska föreningen för lexikografi. Skrift nr 5. Helsingfors.

OED = Oxford English Dictionary 1989. 2nd ed. J. A. Simpson and E. S. C. Weiner (ed.).

OED Online. Oxford University Press. <http://dictionary.oed.com>

SOB = Svensk ordbok 1999. Tredje reviderade upplagan. Utarbetad vid Språkdata,

Göteborgs universitet. Norstedts Ordbok.

Översättning till svenska av Monica Äikäs